

Μηνναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος
β'. Ψαλμοὶ 71, 95, 131.

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ
βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ νιῷ
τοῦ βασιλέως.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ
λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ
ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ
ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - March 25

Annunciation of the Most Holy Theotokos

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalms 71, 95, 131.

Verse 1: O God, give Your judgments to the King, and Your righteousness to the King's Son.

[SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Let the mountains raise up peace for Your people and the hills in righteousness. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: Proclaim from day to day the salvation of our God. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins." [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Αντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμοὶ 71, 45, 49.

Στίχ. α'. Καταβήσεται ὡς ὑέτος ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Στίχ. β'. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Στίχ. δ'. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθὸς εἰρήνης.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalms 71, 45, 49.

Verse 1: *And He shall come down like rain on the fleece, like raindrops falling on the earth.*

[SAAS]

Save us, O Son of God, who were incarnate for us. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: *The Most High sanctified His tabernacle.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were incarnate for us. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: *God will come openly. He is our God, and He shall not be silent.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were incarnate for us. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: *In His days, righteousness and abundance of peace shall flourish.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were incarnate for us. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 71.

Στίχ. α'. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. β'. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

Στίχ. γ'. Εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς
δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς. Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

Antiphon III. Mode 4. Psalm 71.

Verse 1: *Let His name be blessed unto the
ages.* [SAAS]

Verse 2: *Blessed is the Lord God, the God of
Israel, who alone does wondrous things.* [SAAS]

Verse 3: *And blessed is the name of His glory
forever and unto ages of ages.* [SAAS]

Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τὸν σου ἐμνολόγους.
Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ἐξέλιπεν Ἀρχὼν ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος
ἐφέστηκε λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται,
ἢ τῶν ἐθνῶν ἐλπίς ὁ Χριστός, σὺ δὲ
πῶς τοῦτον τέξομαι, Παρθένος οὖσα,
σαφήνισον.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ζητεῖς παρ' ἐμοῦ γινῶναι Παρθένε,
τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς, ἀλλ'
οὗτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ
Ἅγιον, δημιουργῶ δυνάμει σοι, ἐπισκιάσαν
ἐργάζεται.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon of the Feast.

Ode iii. Mode 4. Establish your servants.

From Menaion - - -

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

From Judah the scepter has departed; the
time has indeed therefore arrived, * when
Christ, the expectation and hope of all the
nations, should appear. * But you, explain to
me how I, a virgin girl, shall give birth to him.

[SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

O Maiden, you seek an explanation of
how you, a virgin, will conceive. * But this is
inexplicable. Yet when He overshadows you *
with His creative energy, the Holy Spirit will
accomplish it. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ἡ ἐμὴ Προμήτωρ δεξαμένη, τὴν γνώμην τοῦ ὄφεως τρυφῆς, τῆς θείας ἐξωστράκισται· διὸ περ καγὼ δέδοικα, τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, εὐλαβουμένη τὸν ὄλισθον.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Θεοῦ παραστάτης ἀπεστάλην, τὴν θείαν μηνύσων σοι βουλήν, τί με φοβῇ Πανάμωμε, τὸν μᾶλλον σε φοβούμενον, τί εὐλαβῇ με Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβούμενον;

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Ἐβόησε προτυπῶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ῥημάτων σου, τὴν φωνὴν Γαβριήλ, τὴν χαρμόσυνον, δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις, καὶ χαρὰν καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Σοὶ δέδοται, ἡ χαρὰ Θεομητορ ἡ ἔνθεος, σοὶ τὸ Χαῖρε, πᾶσα κτίσις κραυγάζει Θεόνυμφε· σὺ γὰρ μόνη Μήτηρ, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προωρίσθης Ἀγνή.

Δόξα.

Τῆς Εὐας νῦν, δι' ἐμοῦ καταργείσθω κατὰκριμα, ἀποδότω, δι' ἐμοῦ τὸ ὀφείλημα

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]

My ancestral mother was evicted of old from the Garden of delight, * when she accepted bad advice from the serpent. And therefore I * am cautious of your curious greeting, lest I make the same mistake. [SD]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]

Theotokion.

I who stand before the Lord in heaven was sent to reveal His will to you. * But why are you afraid of me, when I am here in awe of you? * And why are you in awe of me revering you, O immaculate? [SD]

Canon of the Feast.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 4. Prefiguring in the whale.

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]

O Gabriel, I believe and accept your most joyful words * and I am completely filled with divine joy and happiness. * For you are a herald of joy, announcing a joy that will never end. [SD]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]

The godly joy has been given to you, O Mother of God. * All creation cries rejoice to you who are the Bride of God. * O pure one, for only you were preordained Mother of the Son of God. [SD]

Glory.

Let mother Eve's condemnation, through me, be rescinded now, * and through me let

σήμερον, δι' ἐμοῦ τὸ χρέος, τὸ ἀρχαῖον
δοθήτω πληρέστατον.

Καὶ νῦν.

Ὑπέσχετο, ὁ Θεός, Ἀβραὰμ τῷ
προπάτορι, εὐλογεῖσθαι, ἐν τῷ σπέρματι
τούτου τὰ Ἔθνη Ἁγνή· διὰ σοῦ δὲ πέρας, ἢ
ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

what she owed to Adam be returned today. *
Let her ancient debt be more than fully repaid
through my childbirth, [SD]

Both now.

God made a vow to your forefather
Abraham, promising * that the nations would
be blessed in his descendant, O Maiden pure;
* and today the promise is through you now
beginning to come to pass. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος μυστηρίου
ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Ἀυτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,
Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Entrance Hymn. Mode 2.

Proclaim from day to day the salvation
of our God. Save us, O Son of God, who were
incarnate for us. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." [SD]

Kontakion.

Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you
Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἑορτῆς.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ὡδὴ Ἑνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

2:11-18

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

The Epistle

For the Feast.

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. [RSV]

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

2:11-18

Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted. [RSV]

Ἀλληλούϊα. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 71.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ
πόκον καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν
γῆν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

1:24-38

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνέλαβεν
Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν
ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα ὅτι οὕτω μοι
πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειδὴ
ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν
τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ, πρὸς
παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος
πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη·
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν
γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ
λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν
παρὰ τῷ Θεῷ. Καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ
καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου
κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ
Θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς

Alleluia. Mode 2. Psalm 71.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *And He shall come down like rain
on the fleece, like raindrops falling on the earth.*

[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Let His name be blessed unto the
ages.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Feast.

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

1:24-38

In those days, Elizabeth the wife of
Zacharias conceived and for five months she
hid herself, saying, "Thus the Lord had done
to me in the days when he looked on me,
to take away my reproach among men." In
the sixth month the angel Gabriel was sent
from God to a city of Galilee named Nazareth,
to a virgin betrothed to a man whose name
was Joseph, of the house of David; and the
virgin's name was Mary. And he came to her
and said, "Hail, O favored one, the Lord is
with you!" But she was greatly troubled at
the saying, and considered in her mind what
sort of greeting this might be. And the angel
said to her, "Do not be afraid, Mary, for you
have found favor with God. And behold, you
will conceive in your womb and bear a son,
and you shall call his name Jesus. He will be
great, and will be called the Son of the Most
High; and the Lord God will give to him the
throne of his father David, and he will reign
over the house of Jacob for ever; and of his
kingdom there will be no end." And Mary

τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα· ὅτι οὐκ ἀδυνατήσκει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα. Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἴδου ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἦχος δ'.

Εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεὶλὴ δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 131.

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Ἀλληλούϊα.

**Ἐκλογὴ εἰς τὸν
Εὐαγγελισμόν τῆς Θεοτόκου**

1. Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. (71:1)

said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. For with God nothing will be impossible." And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her. [RSV]

Hymn to the Theotokos.

Ode ix. Heirmos.

Mode 4.

O earth, announce the good tidings of great joy; You heavens, praise the glory of God. [SD]

Now let no uninitiated hand * approach the living Ark of God to touch it. * Rather let believers' lips sing out in exultation * the Angel's salutation unceasingly * to the Theotokos and cry out: * Rejoice, Maiden full of grace! The Lord is with you. [SD]

Communion Hymn. Psalm 131.

The Lord has chosen Zion; He chose her for His dwelling. Alleluia. [SAAS]

**Selected Psalm Verses for the
Annunciation of the Theotokos**

1. O God, give Your judgments to the King, and Your righteousness to the King's Son. (71:1) [SAAS]

2. Κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. (71:2)

3. Αναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ
σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. (71:3)

4. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (95:2)

5. Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς
εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ. (67:12)

6. Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ
ἀγαπητοῦ. (67:13)

7. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν καὶ
οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν. (131:11)

8. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. (131:11)

9. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ
ὥσεί σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν. (71:6)

10. Κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς καὶ
κατάβηθι. (143:5)

11. Καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη.
(17:10)

12. Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών,
ἡρετίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ.
(131:13)

13. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος. (45:5)

14. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν εἰς τὸν
αἰῶνα. (47:9)

15. Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐ παρασιωπήσεται. (49:3)

2. That He may judge Your people in
righteousness and Your poor with judgment.
(71:2) [SAAS]

3. Let the mountains raise up peace for
Your people and the hills in righteousness.
(71:3) [SAAS]

4. Proclaim from day to day the salvation
of our God. (95:2) [SAAS]

5. The Lord will give His word to those
proclaiming the gospel with great power.
(67:12) [SAAS]

6. He who is the King of hosts of the
beloved. (67:13) [SAAS]

7. The Lord swore to David this truth, and
He shall not reject it. (131:11) [SAAS]

8. I shall set upon your throne one from
the fruit of your loins. (131:11) [SAAS]

9. And He shall come down like rain on
the fleece, like raindrops falling on the earth.
(71:6) [SAAS]

10. O Lord, bow down Your heavens and
descend. (143:5) [SAAS]

11. He bowed heaven and descended.
(17:10) [SAAS]

12. The Lord has chosen Zion; He chose
her for His dwelling. (131:13) [SAAS]

13. The Most High sanctified His
tabernacle. (45:5) [SAAS]

14. God established her forever. (47:9) [SAAS]

15. God will come openly. He is our God,
and He shall not be silent. (49:3) [SAAS]

16. Ανατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. (71:7)

17. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. (71:11)

18. Πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ. (71:11)

19. Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ πένητα, ὃ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. (71:12)

20. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. (71:17)

21. Πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. (71:17)

22. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, (71:18)

23. Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. (71:19)

24. Καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Γένοιτο, γένοιτο. (71:19)

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου σαρκωθῆναι καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου

16. In His days, righteousness and abundance of peace shall flourish, until the moon is removed. (71:7) [SAAS]

17. All the kings of the earth shall worship Him. (71:11) [SAAS]

18. All the kings of the earth shall worship Him. (71:11) [SAAS]

19. For He rescued the poor from the hand of a strong man, and the needy, for whom there was no helper. (71:12) [SAAS]

20. Let His name be blessed unto the ages. (71:17) [SAAS]

21. Let His name be blessed unto the ages. (71:17) [SAAS]

22. Blessed is the Lord God, the God of Israel, who alone does wondrous things. (71:18) [SAAS]

23. And blessed is the name of His glory forever and unto ages of ages. (71:19) [SAAS]

24. And all the earth shall be filled with His glory. Amen! Amen! (71:19) [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He who for us men and for our salvation condescended to become incarnate of the the Holy Spirit and the Virgin Mary, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy

καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
ἥς καὶ τὸν Εὐαγγελισμόν ἐορτάζομεν·
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις ἰχθύος.

Εἶναι μεγάλη ἐορτή.

Mother, whose Annunciation we celebrate;
the power of the precious and life-giving
Cross, the protection of the honorable,
bodiless powers of heaven, the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles, of the
holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Fasting Rule

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,
dairy and eggs.*

It is a major feast.